TRTPG001: Translation Studies: Geraldine Brodie

View Online

The Translation Studies core course module investigates the nature of translation and its significance as a cultural and historical force.

1.

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

2.

Munday, Jeremy. Introducing translation studies: theories and applications. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

3.

Hermans, Theo. Translation in systems: descriptive and systemic approaches explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome; 1999.

4.

Pym, Anthony. Exploring translation theories. London: Routledge; 2010.

5.

Gentzler, Edwin. Contemporary translation theories. 2nd rev. ed. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 2001.

6.

Weissbort, Daniel, Ástráður Eysteinsson. Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford: Oxford University Press; 2006.

7.

Delisle, Jean, Woodsworth, Judith. Translators through history. Vol. Benjamins translation library. Philadelphia: J. Benjamins; 1995.

8.

Robinson, Douglas. Western translation theory: from Herrdotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome Publishing; 1997.

9.

St. André, James. Thinking through translation with metaphors. Manchester: St. Jerome Pub; 2010.

10.

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

11.

Robinson D. ‘Marcus Tullius Cicero’ and ‘Horace’. In: Western translation theory: from Herodotus to Nietzsche. Manchester: St Jerome Publishing; 1997. p. 6–10.

12.

Venuti, Lawrence. The translator’s invisibility: a history of translation. 2nd ed. London: Routledge; 2008.

13.

Barnstone, Willis. The poetics of translation: history, theory, practice. London: Yale University Press; 1993.

14.

Berman, Antoine. The experience of the foreign: culture and translation in romantic Germany. Vol. Intersections. Albany: State University of New York Press; 1992.

15.

Steiner, George. After Babel: aspects of language and translation. 3rd ed. Oxford: Oxford University Press; 1998.

16.

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

17.

Holmes JS. Chapter 15 - The name and nature of translation studies. In: The translation studies reader. 2nd ed. London: Routledge; 2004. p. 180–1.

18.

Weissbort D. Chapter 5.3 - James S Holmes. In: Translation: theory and practice ; a historical reader. Oxford: Oxford University Press; 2006. p. 406–22.

19.

Pym, Anthony. European translation studies, une science qui dérange, and why equivalence needn't be a dirty word. Traduction, Terminologie, Rédaction (TTR) . 1995;8(1):153–76.

20.

Munday, Jeremy. Equivalence and equivalent effect. In: Introducing translation studies: theories and applications. London: Routledge; 2001. p. 36–54.

21.

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. 2nd ed. London: Routledge; 2011.

22.

Doorslaer, Luc van, Gambier, Yves. Handbook of translation studies: Volume 1 [Internet]. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co; 2010. Available from: https://ebookcentral.proquest.com/lib/ucl/detail.action?docID=871816

23.

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

24.

Chesterman A, Wagner E. Is it any good? In: Can theory help translators?: a dialogue between the ivory tower and the wordface. Manchester: St. Jerome; 2002. p. 80–107.

25.

Target: international journal of translation studies.

26.

Riccardi, Alessandra. Translation studies: perspectives on an emerging discipline. Cambridge: Cambridge University Press; 2002.

27.

Nord, Christiane. Translating as a purposeful activity: functionalist approaches explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome; 1997.

28.

Toury, Gideon. Descriptive translation studies and beyond. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub; 1995.

29.

Bassnett S. Culture and Translation. In: A companion to translation studies. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd; 2007. p. 13–23.

30.

Inghilleri M. The Sociology of Bourdieu and the Construction of the 'Object' in Translation and Interpreting Studies. The translator: Studies in intercultural communication. :125–45.

31.

Buzelin H. Translations 'in the making'. In: Constructing a sociology of translation. Amsterdam: John Benjamins; 2007. p. 135–69.

32.

The translator: studies in intercultural communication. 1995;

33.

Wolf, Michaela, Fukari, Alexandra. Constructing a sociology of translation. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2007.

34.

Tymoczko M. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In: Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies [Internet]. Manchester: St. Jerome Pub; 2003. p. 181–201. Available from: http://ls-tlss.ucl.ac.uk/course-materials/CLITG002_65040.pdf

35.

Calzada Pérez, María. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: St. Jerome Pub; 2003.

36.

Tymoczko, Maria. Enlarging translation, empowering translators. Manchester: St. Jerome; 2007.

37.

Shusterman, Richard. Bourdieu: a critical reader. Vol. Critical readers. Oxford: Blackwell; 1999.

38.

Latour, Bruno. Reassembling the social: an introduction to actor-network-theory. Vol. Clarendon lectures in management studies. Oxford: Oxford University Press; 2005.

39.

Littau, Karin, Kuhiwczak, Piotr. A companion to translation studies. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters, Ltd; 2007.

40.

Bassnett S, Trivedi H. Post-colonial translation: theory and practice [Internet]. Vol. Translation studies. London: Routledge; 1999. Available from: http://www.tandfebooks.com/isbn/9780203068878

41.

Bhabha HK. The location of culture. London: Routledge; 2004.

42.

Cheyfitz E. The poetics of imperialism: translation and colonization from The tempest to Tarzan. Expanded ed. Philadelphia: University of Pennsylvania Press; 1997.

43.

Hermans T. Translating others. Manchester: St. Jerome Pub; 2006.

44.

Jacquemond, Richard. Translation and cultural hegemony: the case of French-Arabic translation. In: Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge; 1992.

45.

Venuti, Lawrence. Call to action. In: The translator's invisibility: a history of translation. 2nd ed. London: Routledge; 2008.

46.

Liu LH. Translingual practice: literature, national culture, and trnslated modernity--China, 1900-1937. Stanford, Calif: Stanford University Press; 1995.

47.

Tējasvini Nirañjana. Siting translation: history, post-structuralism, and the colonial context. Berkeley: University of California Press; 1992.

48.

Rafael VL. Contracting colonialism: translation and Christian conversion in Tagalog society under early Spanish rule. 1st pbk. ed. Durham: Duke University Press; 1993.

49.

Robinson D. Translation and empire: postcolonial theories explained. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome; 1997.

50.

Said EW. Orientalism. Vol. Penguin classics. London: Penguin; 2003.

51.

Venuti L. The translation studies reader. 3rd ed. London: Routledge; 2012.

52.

Underhill, J. W. Echoes of Emily Dickinson: male and female French translators listening to the poet. In: Translating women. Ottawa: University of Ottawa Press; 2011. p. 203–38.

53.

Simon, Sherry. Taking gendered positions in translation theory. In: Gender in translation. New York: Routledge; 1996.

54.

Lotbinière-Harwood, Susanne de. Re-belle et infidèle: la traduction comme pratique de réécriture au féminin. Montréal: Éditions du Remue-ménage; 1991.

55.

Von Flotow-Evans, Luise. Translation and gender: translating in the 'era of feminism'. Vol. Translation theories explained. Manchester: St. Jerome Pub; 1997.

56.

Von Flotow-Evans, Luise. Translating women. Ottawa: University of Ottawa Press; 2011.

57.

Levine, Suzanne Jill. The subversive scribe: translating Latin American fiction. Saint Paul, Minn: Graywolf Press; 1991.

58.

Seago K. Aspects of Gender in Translations of 'Sleeping Beauty'. Comparative Critical

Studies. 2005 Feb;2(1):23–43.

59.

Susam-Sarajeva S. Multiple-entry visa to travelling theory: Retranslations of literary and cultural theories. Target. 2003;15(1):1–36.

60.

Tymoczko M. Ideology and the position of the translator: in what sense is a translator 'in between'? In: Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies [Internet]. Manchester: St. Jerome Pub; 2003. p. 181–201. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=7dcdb37e-9036-e711-80c9-005056af4099

61.

Calzada Pérez, María. Apropos of ideology: translation studies on ideology--ideologies in translation studies. Manchester: St. Jerome Pub; 2003.

62.

Hermans, Theo. The conference of the tongues. Manchester: St. Jerome Pub; 2007.

63.

Munday, Jeremy. Evaluation in translation: critical points of translator decision-making. Abingdon: Routledge; 2012.

64.

Munday, Jeremy. Translation as intervention. Vol. Continuum studies in translation. London: Continuum; 2007.

65.

Hatim, B., Mason, I. The translator as communicator. London: Routledge; 1997.

66.

Venuti L. Rethinking translation: discourse, subjectivity, ideology. London: Routledge; 1992.

67.

Dollerup C. Relay in translation. Available from: http://bwpl.unibuc.ro/uploads_ro/762/BWPL_2008_2_Dollerup.pdf

68.

Spirk J. Censorship, indirect translations and non-translation: the (fateful) adventures of Czech literature in 20th-century Portugal. Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing; 2014.

69.

Boyden M. A Silent Spout: Paul de Man's. The Translator. 2013 Apr;19(1):25–49.

70.

Branchadell, Albert, West, Lovell Margaret. Less translated languages. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2005.

71.

Gambier Y. La retraduction, retour et détour. Meta: Journal des traducteurs. 1994;39(3).

72.

Baker M. Critical readings in translation studies. London: Routledge; 2010.

73.

St-Pierre P, Kar PC. In translation: reflections, refractions, transformations. Delhi: Pencraft International; 2005.

74.

Graphs, maps, trees: abstract models for a literary history-Moretti, Franco London: Verso 2007.

75.

Casanova P. The world republic of letters. Vol. Convergences. Cambridge, Mass: Harvard University Press; 2004.

76.

Pérez González L. Speaking in tongues: language across contexts and users. Vol. Series English in the world. Valencia: Universitat de València; 2003.

77.

Milton J. Translation Studies and Adaptation Studies. Translation Research Projects 2. 2009;51–8.

78.

Brodie G. Theatre Translation for Performance: Conflict of Interest, Conflict of Cultures. In: Words, images and performances in translation [Internet]. London: Continuum; 2012. p. 63–81. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=4911be41-7c36-e711-80c9-005056af4099

79.

Cronin, Michael. Translation: the screen test. In: Translation goes to the movies [Internet]. Abingdon: Routledge; 2009. p. 1–28. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=b23f2e26-5536-e711-80c9-005056af4099

80.

Laera M. Theatre Translation as Collaboration: Aleks Sierz, Martin Crimp, Nathalie Abrahami, Colin Teevan, Zoë Svendsen and Michael Walton discuss Translation for the Stage. Contemporary Theatre Review. 21(2):213–25.

81.

Cronin, Michael. Translation goes to the movies. Abingdon: Routledge; 2009.

82.

Perteghella M. Adaptation: 'bastard child' or critique? Putting terminology centre stage. The Journal of Romance Studies. 2008 Dec 17;8(3):51–65.

83.

Brodie G. 'The House of Bernarda Alba': Translation as Political Metaphor. In: CTIS occasional papers: Volume 6, 2010 [Internet]. Manchester: Centre for Translation and Intercultural Studies; 2010. p. 54–66. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=c22feb8d-0124-eb11-80cd-005056af4099

84.

Raw L. Translation, adaptation and transformation. Vol. Continuum advances in translation. London: Continuum; 2012.

85.

Coelsch-Foisner S, Klein H, Salzburg Conferences on Literature and Culture. Drama translation and theatre practice. Vol. Salzburg studies in English literature and culture. Frankfurt am Main: Peter Lang; 2004.

86.

Low P. When Songs Cross Language Borders. The Translator. 2013 Nov;19(2):229–44.

87.

Barslund C. Chapter 10: The translation of literary prose. In: The Oxford handbook of

translation studies [Internet]. Oxford: Oxford University Press; 2011. p. 139–52. Available from: http://oxfordhandbooks.com/view/10.1093/oxfordhb/9780199239306.001.0001/oxfordhb-9780199239306-e-011

88.

Paul G. Chapter 5: The editing process. In: Translation in practice: a symposium [Internet]. Champaign, Ill: Dalkey Archive Press; 2009. p. 59–71. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=f3d7b910-7e36-e711-80c9-005056af4099

89.

Jones FR. Literary translation. In: Routledge encyclopedia of translation studies [Internet]. 2nd ed. London: Routledge; 2009. p. 152–7. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=fcafb9bb-5436-e711-80c9-005056af4099

90.

Costa MJ. Chapter 9: Mind the gap: Translating the 'untranslatable'. In: Voices in translation: bridging cultural divides [Internet]. Clevedon: Multilingual Matters; 2007. p. 111–22. Available from: https://contentstore.cla.co.uk/secure/link?id=030afd16-8936-e711-80c9-005056af4099

91.

Hermans T. The translator's voice in translated narrative. Target [Internet]. 1996;8(1):23–48. Available from: http://www.ingentaconnect.com/content/jbp/targ/1996/00000008/00000001/art00002

92.

Grossman, Edith. Authors, translators, and readers today. In: Why translation matters. London: Yale University Press; 2010.

93.

Bell, Anthea. Walking the tightrope of illusion. In: The translator as writer. London: Continuum; 2006. p. 58–67.

94.

May, Rachel. The translator in the text: on reading Russian literature in English. Vol. Studies in Russian literature and theory. Evanston, Ill: Northwestern University Press; 1994.

95.

Boase-Beier J. A critical introduction to translation studies. Vol. Continuum critical introductions to linguistics. London: Continuum; 2011.

96.

Parks T. Translating style: a literary approach to translation, a translation approach to literature. 2nd ed. Manchester: St. Jerome Pub; 2007.

97.

Boase-Beier J. Stylistic approaches to translation. Vol. Translation theories explored. Manchester: St. Jerome Pub; 2006.

98.

Balmer J. Piecing together the fragments: translating classical verse, creating contemporary poetry. Vol. Classical presences. Oxford: Oxford University Press; 2013.

99.

Bassnett S, Lefevere A. Constructing cultures: essays on literary translation. Vol. Topics in translation. Clevedon: Multilingual Matters; 1998.

100.

Berman A, Massardier-Kenney F. Toward a translation criticism: John Donne = Pour une critique des traductions : John Donne. Vol. Translation studies. Kent, Ohio: Kent State University Press; 2009.

101.

Jones FR. Poetry translating as expert action: processes, priorities and networks. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2011.

102.

Loffredo E, Perteghella M. One poem in search of a translator: re-writing 'Les fenêtres' by Apollinaire. Oxford: Peter Lang; 2009.

103.

Loffredo E, Perteghella M. Translation and creativity: perspectives on creative writing and translation studies. London: Continuum; 2006.

104.

Scott C. Literary translation and the rediscovery of reading. Cambridge: Cambridge University Press; 2012.

105.

Weissbort D. Translating poetry: the double labyrinth. Basingstoke: Macmillan; 1989.

106.

Derrida, Jacques, Mensah, Patrick. Monolingualism of the other: or, The prosthesis of origin. Vol. Cultural memory in the present. Stanford, Calif: Stanford University Press; 1998.

107.

Derrida, Jacques. Of grammatology. Corrected ed. Baltimore: Johns Hopkins University Press; 1997.

108.

Davis, Kathleen. Deconstruction and translation. Vol. Translation theories explained.

Manchester: St. Jerome; 2001.

109.

Gentzler, Edwin. Deconstruction. In: Contemporary translation theories. 2nd rev. ed. Clevedon: Multilingual Matters; 2001.

110.

Thomas, Michael. The reception of Derrida: translation and transformation. Basingstoke: Palgrave Macmillan; 2006.

111.

table of contents. Available from: http://www.swetswise.com/eAccess/viewToc.do?titleID=3763723&yevoID=99056988

112.

Rosen P. Old and new: image, indexicality, and historicity in the digital utopia. In: Change mummified: cinema, historicity, theory. London: University of Minnesota Press; 2001.

113.

Gil, Biau, Ramón, José and Pym, Anthony. Technology and translation (a pedagogical overview). In: Translation Technology and its Teaching : (with much mention of localization) . 2007.

114.

Olohan M. Corpus lingustics and translation. In: Introducing corpora in translation studies [Internet]. London: Routledge; 2004. Available from: https://www.dawsonera.com/guard/protected/dawson.jsp?name=https://shib-idp.ucl.ac.uk/shibboleth&dest=http://www.dawsonera.com/depp/reader/protected/external/AbstractView/S9780203640005

115.

Kruger A, Munday J, Wallmach K. Corpus-based translation studies: research and applications. Paperback ed. Vol. Bloomsbury advances in translation studies. London: Bloomsbury Academic; 2013.

116.

Baker M, Francis G, Sinclair J, Tognini-Bonelli E. Text and technology: in honour of John Sinclair. Philadelphia: J. Benjamins Pub. Co; 1993.

117.

Mauranen A, Kujamäki P. Translation universals: do they exist? Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: J. Benjamins Pub. Co; 2004.

118.

Bowker L, Pearson J. Working with specialized language: a practical guide to using Corpora. London: Routledge; 2002.

119.

Kenny D. Lexis and creativity in translation: a corpus-based study [Internet]. Manchester: St. Jerome Pub; 2001. Available from: http://UCL.eblib.com/patron/FullRecord.aspx?p=1666824

120.

Laviosa S. Corpus-based translation studies: theory, findings, applications. Vol. Approaches to translation studies. Amsterdam: Rodopi; 2002.

121.

Zanettin F. Translation-driven corpora: corpus resources for descriptive and applied translation studies. Vol. Translation practices explained. Manchester, UK: St. Jerome Pub; 2012.

122.

Ozolins U. Liaison interpreting: Theoretical challenges and practical problems around the world. Perspectives. 1995;3(2):153–60.

123.

Hale SB. Community interpreting [Internet]. Vol. Research and practice in applied linguistics. Basingstoke, Hampshire: Palgrave Macmillan; 2007. Available from: http://www.palgraveconnect.com/doifinder/10.1057/9780230593442

124.

Mason I. Triadic exchanges: studies in dialogue interpreting. Manchester: St. Jerome Pub; 2001.

125.

Pöchhacker F. Introducing interpreting studies. London: Routledge; 2004.

126.

Pöchhacker F, Shlesinger M. The interpreting studies reader. London: Routledge; 2002.

127.

Wadensjö C. Interpreting as interaction. Vol. Language in social life series. London: Longman; 1998.

128.

Baker, Mona. In other words: a coursebook on translation. 2nd ed. London: Routledge; 2011.

129.

Baker, Mona. Critical readings in translation studies. London: Routledge; 2010.

130.

Wood, Michael, Bermann, Sandra. Nation, language, and the ethics of translation. Vol. Translation/transnation. Princeton, N.J.: Princeton University Press; 2005.

131.

Pym, Anthony. On translator ethics: principles for mediation between cultures. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins Pub. Co; 2012.

132.

Meschonnic, Henri, Boulanger, Pier-Pascale. Ethics and politics of translating. Vol. Benjamins translation library. Amsterdam: John Benjamins; 2011.

133.

Baker M. Reframing Conflict in Translation. Social Semiotics. 2007 Jun;17(2):151–69.

134.

Baker, Mona. Ethics of renarration: Mona Baker is Interviewed by Andrew Chesterman. Cultus: The Journal of Intercultural Mediation and Communication. 2008;1(1):10–33.

135.

Embodied translation: Henri Meschonnic on translating for/through the ear and the mouth - Parallèles - UNIGE [Internet]. Available from: http://www.paralleles.unige.ch/anciens-numeros/numero-26/robinson.html